Porównanie tłumaczeń Marka 7:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż nie wchodzi mu do serca ale do żołądka i do ustępu wychodzi oczyszczając wszystkie pokarmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż nie wchodzi do jego serca, lecz do żołądka,\* a następnie wychodzi do ustępu, oczyszczając\*\* wszystkie pokarmy?\*\*\*[\*530 6:13][\*\*oczyszczając, καθαρίζων, א (IV); καθα-ρίζον, rn, K (IX); oczyszcza, καθαριζει, D (V); w s : l. ustępu? — (powiedział), oczyszczając…, zob. 510 10:15; 480 7:19L.][\*\*\*490 11:41; 510 10:15; 510 11:9; 520 14:1-12; 580 2:16; 610 4:3-5] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo nie wchodzi mu do serca, ale do brzucha, i do ustępu wychodzi? - oczyszczając wszystkie pokarmy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż nie wchodzi mu do serca ale do żołądka i do ustępu wychodzi oczyszczając wszystkie pokarmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przecież nie wchodzi do jego serca, tylko do żołądka, i jest potem wydalane na zewnątrz. W ten sposób Jezus uznał wszystkie pokarmy za czyste. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wchodzi bowiem do jego serca, ale do żołądka i zostaje wydalone do ustępu, oczyszczając wszystkie pokarmy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie wchodzi w serce jego, ale w brzuch, i do wychodu wychodzi, czyszcząc wszystkie pokarmy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie wchodzi w serce jego, ale w brzuch idzie i do wychodu wychodzi, czyściąc wszytki potrawy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo nie wchodzi do jego serca, lecz do żołądka, i zostaje wydalone na zewnątrz. Tak uznał wszystkie potrawy za czyste. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo nie wchodzi do jego serca, lecz do żołądka, i wychodzi na zewnątrz, oczyszczając wszystkie pokarmy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo nie wchodzi do jego serca, lecz do żołądka i jest wydalane na zewnątrz, oczyszczając wszystkie pokarmy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdyż nie wchodzi do jego serca, ale do żołądka i wydalane jest na zewnątrz”. W ten sposób uznał wszystkie pokarmy za czyste. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo nie wchodzi do jego serca, lecz do żołądka, i wychodzi w latrynie”. Tak za czyste uznał wszystkie pokarmy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo nie dostaje się do serca, lecz do żołądka, a potem jest wydalane. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Że nie wchodzi do jego serca, ale do brzucha i zostaje wydalone na zewnątrz? W ten sposób uznał wszystkie pokarmy za czyste. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо воно не йде до серця, а в живіт, потім виходить, очищуючи всяку їжу? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Że nie dostaje się do należącego do niego, do serca, ale do brzusznego zagłębienia i do odbytowego ustępu wydostaje się oczyszczając wszystkie strawy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | bo nie wchodzi mu do serca, ale do brzucha i do ustępu wychodzi; oczyszczając wszystkie pokarmy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nie wchodzi do jego serca, ale do jego żołądka, i wydala się na zewnątrz do kloaki". (W ten sposób uczynił wszystkie pokarmy rytualnie czystymi). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ponieważ dostaje się nie do jego serca, lecz do wnętrzności i wychodzi do ścieku?” A zatem uznał wszystkie pokarmy za czyste. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przecież pokarm nie wchodzi do ludzkiego serca! Trafia tylko do żołądka, po czym zostaje wydalony. W ten sposób dał im do zrozumienia, że każdy rodzaj pożywienia uznaje za czysty. |